

Мудрецова Алина Рустамовна

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ МЕТОНИМИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Б. Л. ПАСТЕРНАКА "ДОКТОР ЖИВАГО"

В данной статье представлен анализ перевода метонимии с русского на испанский язык на материале художественного произведения Б. Л. Пастернака "Доктор Живаго". В целях комплексного исследования мы обратились к нескольким классификациям, которые, на наш взгляд, представляют наиболее распространенные виды вышеупомянутого тропа. В результате рассмотрения поставленного нами вопроса было выявлено несколько способов передачи метонимии, использованных переводчиком, которые в свою очередь имеют ряд особенностей. В заключение приведена статистика употребления того или иного способа, а также делается попытка дать логическое объяснение трансформации структуры анализируемой стилистической фигуры в процессе перевода.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/9-1/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 122-126. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

14. Песков А. Михаил Николаевич Загоскин: вступительная статья // Загоскин М. Н. Сочинения: в 2 т. М.: Правда, 1987. Т. 1. 367 с.
15. Петрунина Н. Н. Пушкин и Загоскин («Капитанская дочка» и «Юрий Милославский») // Русская литература. 1972. № 4. С. 26-47.
16. Пушкин А. С. Арап Петра Великого // Пушкин А. С. Собрание сочинений: в 10 т. М.: ГИХЛ, 1960. Т. 5. 658 с.
17. Пушкин А. С. Медный всадник // Пушкин А. С. Собрание сочинений: в 10 т. М.: ГИХЛ, 1960. Т. 3. 540 с.
18. Пушкин А. С. Полтава // Пушкин А. С. Собрание сочинений: в 10 т. М.: ГИХЛ, 1960. Т. 3. 540 с.
19. Семенов Вл. Талант русский, самобытный: вступительная статья // Загоскин М. Н. Юрий Милославский, или Русские в 1612 году. М.: Художественная литература, 1991. 412 с.
20. Сорочан А. Ю. Формы репрезентации истории в русской прозе XIX века: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Тверь, 2008. 21 с.
21. Троицкий В. Ю. Художественные открытия русской романтической прозы 20-30-х годов XIX века. М.: Наука, 1985. 346 с.
22. Христолюбова О. В. М. Н. Загоскин как исторический романист. Пенза: Изд-во Пенз. пед. ин-та, 1999. 37 с.
23. Щерблякин И. П. У истоков русского романа. Пенза: Изд-во Пенз. пед. ин-та, 1992. 179 с.

**ARTISTIC IMAGE OF HISTORY AND METHODS OF ITS REPRESENTATION
IN NOVEL "THE BRYNSKII FORREST" BY M. N. ZAGOSKIN**

Morozova Yana Evgen'evna

*Yaroslavl' State Pedagogical University named after K. D. Ushinskii
Morozova5555@yandex.ru*

Thanks to the works of recent years the interest of researchers to the genre of historical novel is reviving, which in many respects is now demanding the reconsideration of the analysis tools of historical prose specific texts. The task of the historical novel is not the retelling of major historical events, but the representation of those events and those people who participated in these events by means of the artistic image. The author undertakes the attempt to reveal these methods and their functions in the novel "The Brynskii Forest" by M. N. Zagoskin.

Key words and phrases: M. N. Zagoskin; historical novel; representation; historical realia; ethnographic realia.

УДК8/811.13

Филологические науки

В данной статье представлен анализ перевода метонимии с русского на испанский язык на материале художественного произведения Б. Л. Пастернака «Доктор Живаго». В целях комплексного исследования мы обратились к нескольким классификациям, которые, на наш взгляд, представляют наиболее распространенные виды вышеупомянутого тропа. В результате рассмотрения поставленного нами вопроса было выявлено несколько способов передачи метонимии, использованных переводчиком, которые в свою очередь имеют ряд особенностей. В заключение приведена статистика употребления того или иного способа, а также делается попытка дать логическое объяснение трансформации структуры анализируемой стилистической фигуры в процессе перевода.

Ключевые слова и фразы: метонимия; классификация; перевод; внутренняя структура метонимии; синекдоха; метафора; переводной текст.

Мудрецова Алина Рустамовна

*Казанский федеральный университет
ariadna_islatova@mail.ru*

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ МЕТОНИМИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК
НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Б. Л. ПАСТЕРНАКА «ДОКТОР ЖИВАГО»[©]**

В связи с активным развитием межкультурной коммуникации во всех сферах жизни общества сравнительно недавно в рамках лингвистики появилась новая дисциплина – переводоведение. В различных трудах по данному предмету делается акцент на перевод как на коммуникативное средство, где одну из основных ролей играет текст, будь он в устной или письменной форме, который представляет собой сложную организацию языковых знаков и совокупность различных стилистических фигур. В связи со всем вышесказанным следует отметить, что до недавних пор теория перевода изучалась комплексно в свете внешних и внутренних факторов, влияющих на переводческий процесс, не принимая во внимание такие частные аспекты как, например, тропы. В последнее же время огромный интерес вызывают комплексное изучение лингвистических средств и способы их перевода. Так, одной из наиболее употребительных фигур речи выступает

метонимия. Помимо трудностей, возникающих на уровне механизма образования и структуры метонимии, существуют также другие неисследованные области тропа, как то: способы ее передачи в переводном тексте. Именно этот вопрос мы попытаемся рассмотреть в рамках данной статьи.

Перед тем как приступить непосредственно к исследованию интересующей нас проблемы, мы обратились к классификациям основных видов метонимии. Так как многие ученые-филологи предлагают различные типологии этого тропа, мы использовали те труды, которые представляют нашему вниманию наиболее частотные по своему употреблению разновидности переноса значения по смежности.

Итак, в «Энциклопедическом словаре-справочнике: Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты» под редакцией А. П. Сковородникова выделяются следующие виды [3]:

1. Метонимическое выражение связи между содержимым и содержащим:

«В вестибюле было тепло, и за перилами, отделявшими вешалку от входа, дремал, громко всхрапывал и сам себя этим будил швейцар, усыпленный шумом вентилятора, гуденьем топящейся печки и свистом **кипящего самовара**» [1, с. 75].

2. Связь между автором и его произведениям:

«- А вы думаете, что наоборот? Мир спасет красота, мистерии и тому подобное, **Розанов и Достоевский?**» [Там же, с. 57]!

3. Связь между действием и орудием этого действия:

«Вдруг впереди он увидел шагом возвращающихся товарищей, **дал** лошади **шпоры** и в два-три прыжка занял место в их ряду» [Там же, с. 53].

4. Связь между предметом и материалом, из которого он изготовлен:

Но слышит: «Спор нельзя решать **железом**,
Вложи свой меч на место, человек...» [Там же, с. 623].

5. Связь между местом и находящимися в нем людьми:

«Война с **Японией** еще не кончилась» [Там же, с. 34].

6. Признак – носители признака:

«У них зашел разговор о **новых молодых силах** в науке и литературе» [Там же, с. 22].

А. А. Потебня предлагает нам несколько иную классификацию [2]:

1. Представление места: пространство представляется тем, что в нем происходит.

2. Количество – пространством.

3. Время – местом.

4. Метонимия – время.

5. Изображение чувства жестом.

6. Действие местом, где оно происходило.

«Погоревших сказал, что **Блажейко** был для него поводом, а **Зыбушино** безразличной точкой приложения его собственных идей» [1, с. 193].

7. Лицо – в значении того, что ему принадлежит:

«- **Всей слободой** горели? – участливо спрашивал... начальник поезда...» [266].

8. Предводитель – вместо войска:

«- Здравствуйте. С благополучным прибытием. Гореть горели, да дело похуже пожара будет.

- Не понимаю.

- Лучше не вникать.

- Неужели **Стрельников?**

- Он самый» [Там же, с. 266].

Ввиду исследования метонимии в произведениях на русском и испанском языках мы приняли во внимание виды метонимии, разработанные учеными-испанистами. Так, нами была рассмотрена классификация, предложенная А. А. Иваницкой [5]:

1. Связь между людьми и предметами, которые они носят:

«Когда его освободили, у него долго при виде офицеров рука подсакивала кверху, рябило в глазах и всюду мерещились **погоны**» [1, с. 207].

2. Предметы одежды, которые называют человека, использующего их.

3. Связь между названиями напитков и местностью, где они изготавливаются.

4. Связь между названиями изобретений и именами их открывателей

Для наиболее полного представления о различных и наиболее употребляемых видах метонимии мы обратились к труду «Manual de ritórica y recursos estilísticos» [8]:

1. Перенос значения по основанию:

«... что в Москве сейчас очень интересно и тревожно, нарастает глухое раздражение **низов...**» [1, с. 155].

2. Основание по результату, эффекту:

«Лара проснулась от громкого **разговора** над самым ухом» [Там же, с. 123].

3. Употребление абстрактного вместо конкретного:

«Ни на каком она не на Кавказе, а... преспокойно стреляет себе в Петербурге вместе со студентами в **полицию**» [Там же, с. 32].

4. Использование конкретного вместо абстрактного:

«На ней были **дом** и их **трехлетняя девчурка Катенька**» [Там же, с. 129].

Ввиду изучения метонимии следует отметить ее разновидность: синекдоху. Это явление основано на связи [6]:

1. Целого и части:

«Мимо в облаках горячей пыли, выбеленная солнцем, как известью, летела **Россия**, поля и степи, города и сёла» [1, с. 25].

2. Части и целого:

«Вниз по улице валил народ, сущее столпотворение, **лица, лица и лица...**» [Там же, с. 50].

Помимо этой основной связи слов при синекдохе испанские лингвисты, рассматривая метонимию, предлагают и другие типы отношений [6]:

1. Род вместо вида:

«На кухне щипали **птицу**, чистили зелень и растирали горчицу на прованском масле для соусов и салатов» [1, с. 71].

2. Вид вместо рода:

«Пока, медленно обходя молящихся, Лара с зажатыми в руке **медяками** шла к двери за свечками для себя и Оли и так же осторожно, чтобы никого не толкнуть, возвращалась назад, Пров Афанасьевич успел отбарабанить девять блаженств...» [Там же, с. 66].

3. Общее наименование вместо частного.

4. Частное наименование вместо общего:

«Но в том-то и дело, что **человека** столетиями поднимала над животным и уносила ввысь не палка, а музыка...» [Там же, с. 58].

Комплексное рассмотрение различных классификаций метонимии из трудов вышеперечисленных авторов позволило нам выдержать системный подход при исследовании видов передачи данной стилистической фигуры на материале художественной литературы. В качестве объекта переводческого анализа взяты примеры из романа Б. Пастернака «Доктор Живаго».

Итак, метонимия может передаваться на испанский язык следующими способами:

1. Метонимией, которая выражается абсолютным эквивалентом в языке перевода тому варианту, который представлен в тексте оригинала:

«Из этой кутерьмы он удрал сюда, в тишь да гладь первопрестольной, писать задуманную им **книгу**» [Там же, с. 54].

«Hasta aquí había huido de aquella gran confusión, para escribir su **libro** en el silencio y la quietud de la antigua metrópoli» [7, p. 98].

«— А вы думаете, что наоборот? Мир спасет красота, мистерии и тому подобное, **Розанов и Достоевский?**» [1, с. 57].

«¿Y cree usted lo contrario? ¿Que el mundo será salvado por la belleza, los misterios de la Edad Media y cosas parecidas, como por **R zá v y Dostoievski?**» [7, p. 101]

2. Метонимией, выраженной текстуальными синонимами по отношению к русскому варианту:

«Блаженны **поруганные**, блаженны **оплетенные**» [1, с. 70].

«Bienaventurados **los perseguidos** (преследуемые), bienaventurados **los humillados** (униженные)» [7, p. 115].

«Фу, какая **гадость**, — возмутился он» [1, с. 132].

«— ¡Qué **bajeza** (низость)! — exclamó» [7, p. 183].

3. Метонимией того же вида при использовании других ЛЕ:

«Когда его освободили, у него долго при виде офицеров рука подсакивала кверху, рябило в глазах и всюду мерещились **погоны**» [1, с. 207].

«Mucho tiempo después de haber sido licenciado, apenas veía a un oficial, levantaba la mano, tenía alucinaciones y por todas partes creía ver **galones** (галуны) y **estrellas** (звезды)» [7, p. 266].

4. Метонимией с частичной заменой компонентов:

«У них зашел разговор о **новых молодых силах** в науке и литературе» [1, с. 22].

«Discurrían sobre **l s jóve es val res** (молодые ценности) de la literatura y la ciencia» [7, p. 60].

5. Метонимия исчезает за счет того, что:

а) используется слово, передающее значение метонимии:

«Вдруг впереди он увидел шагом возвращающихся товарищей, **дал** лошади **шпоры** и в два-три прыжка занял место в их ряду» [1, с. 53].

«Luego al ver que sus compañeros volvían al paso, **es leó** (пришпорил) a su caballo e instantes después ocupó de nuevo su puesto entre ellos» [7, p. 96];

б) используется описательный прием по отношению ко всей метонимии:

«— **Номерной** дожидается. И то же самое извозчик» [1, с. 74].

«**El de la e s ió** (тот из пансиона) está esperando. Y también el cochero» [7, p. 119];

в) разрушается внутренняя структура метонимии:

«Лара проснулась от громкого **разговора** над самым ухом» [1, с. 123].

«Se despertó al oír **hablar** en voz alta (кто-то громко говорил) precisamente cerca de ella» [7, p. 173].

«Вы не поверите, что этой мебели, этих шкапов-буфетов, через наши руки прошло в смысле лака или, наоборот, какое **дерево красное**, какое **орех**» [1, с. 82].

«Usted no lo creerá, pero muebles como éste, armarios de esta clase y bufetes han pasado a cientos por mis manos para que los barnizara, y muchos eran de **caoba** y **nogal** (многие были из красного дерева и ореха)» [7, p. 130].

7. Метафорой (персонификацией):

Но слышит: «Спор нельзя решать **железом**,
Вложи свой меч на место, человек» [1, с. 623].

Pero oye decir: «**El hierro** nada puede resolver,
(Железо ничего не может решить)

Retorna, hombre, tu espada a su lugar» [7, p. 722].

Если рассматривать перевод синекдохи, то здесь также есть свои особенности. Синекдоха при переводе может передаваться:

1. Синекдохой:

а) выраженной испанским эквивалентом:

«Все, что происходит сейчас кругом, делается во имя человека, в защиту слабых, на благо **женщин и детей**» [1, с. 69].

«Todo lo que está sucediendo ahora se hace en nombre de la humanidad, en defensa de los débiles, por el bien de **las mujeres y l s i ñ s**» [7, p. 113];

б) транслитерированной:

«– **Мужик** раздет и пухнет от голода...» [1, с. 57].

«**El mujik** carece de todo y se muere de hambre» [7, p. 101].

2. Синекдохой другого вида:

«На кухне щипали **птицу**, чистили зелень и растирали горчицу на прованском масле для соусов и салатов» [1, с. 71].

«En la cocina se desplumaban **pollos** (цыплята), se limpiaba la verdura y se trituraba la mostaza en aceite para las salsas y ensaladas» [7, p. 116].

«Пока, медленно обходя молящихся, Лара с зажатыми в руке **медяками** шла к двери за свечками для себя и Оли и так же осторожно, чтобы никого не толкнуть, возвращалась назад, Пров Афанасьевич успел отбарабанить девять блаженств...» [1, с. 66].

«Mientras Lara, dando lentamente la vuelta en torno al grupo de fieles, se dirigía, apretando **el dinero** (деньги) en la mano, a comprar las velas para ella y Olia, y luego, también con cuidado de no tropezar con nadie, retrocedía, Prov Afanásievich logró soltar de un tirón nueve bienaventuranzas...» [7, p. 110].

3. Метафорой:

«Они собирали у себя **общество** и устраивали вечера камерной музыки, на которых исполнялись фортепианные трио, скрипичные сонаты и струнные квартеты» [1, с. 71].

«Había reunido a su alrededor a **u círcul de a ig s** (круг друзей) y organizaban veladas de música de cámara, durante las cuales se ejecutaban tríos al piano, sonatas de violín y cuartetos de cuerda» [7, p. 115].

4. Исчезает из переводного текста:

«Так теперь у всех, весь **свет**» [1, с. 68].

«Ahoga es así para todos en **todo el mundo** (во всем мире)» [7, p. 113].

Итак, при количественном подсчете выяснилось, что самым распространенным способом перевода метонимии с русского языка на испанский явился перевод этим же тропом (74%). Менее используемым стал перевод метонимии метафорой (2%), который мы встретили в поэтическом тексте, где переводчик старается передать не только смысл, но и выдержать ритм, рифму и интонацию.

Как выяснилось, помимо основного способа перевода, то есть передачи метонимии тем же тропом, где также выявлены свои особенности, имеют место и иные формы представленности анализируемой фигуры речи в переводном тексте, как, например, появление метафоры. Таким образом, при передаче метонимии на испанский язык нами были обнаружены следующие способы: перевод «абсолютным» или текстуальным синонимом, метонимией при использовании других ЛЕ или с частичной заменой элементов. Также данный троп может исчезать из переводного текста за счет того, что язык перевода обладает лексическим запасом, позволяющим избегать появления фигур речи, либо за счет распада внутренней структуры метонимии. Все это может объясняться следующими факторами: выдерживанием синтаксического строя предложения языка перевода, соблюдением норм литературного языка и принятием во внимание культурно-исторического аспекта.

Список литературы

1. **Пастернак Б. Л.** Доктор Живаго. М.: Эксмо, 2008. 624 с.
2. **Потебня А. А.** Теоретическая поэтика. М.: Высшая школа, 1990. 344 с.
3. **Энциклопедический словарь-справочник: Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты** / под ред. А. П. Сковородникова. М.: Флинта: Наука, 2005. 479 с.
4. **Ivanitzkaya A. A.** Lexicología practica del Español. Киев: Выща школа, 1989. 195 p.
5. **Lexic I gía y se á tica léxica. Te ría y a licació a la le gua es a ñ la** / Concepción Otaola Olano. Madrid: Ediciones Académicas, S. A., 2004. 435 p.
6. **Pasternak B.** El doctor Zhivago. Madrid: Cátedra, 2007. 725 p.
7. **Romera A.** Manual de Rétorica y recursos estilísticos [Электронный ресурс]. URL: http://www.academia.edu/1153975/RETORICA_Y_RECURSOS_ESTILISTICOS (дата обращения: 2.05.2010).

**FEATURES OF METONYMY PRESENTATION WHEN TRANSLATING INTO THE SPANISH LANGUAGE
BY THE MATERIAL OF B. L. PASTERNAK'S WORK "DOCTOR ZHIVAGO"**

Mudretsova Alina Rustamovna

Kazan' Federal University

ariadna_islamova@mail.ru

The article presents the analysis of metonymy translation from the Russian language into Spanish by the material of the work of art "Doctor Zhivago" by B. L. Pasternak. The author with the purpose of a comprehensive study adverts to several classifications, which, in her opinion, are the most common types of the above trope. As a result of the consideration it is revealed the several methods of metonymy presentation used by a translator, which in turn have a number of features. In conclusion the article presents the statistics of the use of a particular method, and it is also undertaken the attempt to give the logical explanation of the structure transformation of the analyzed stylistic figures in translation process.

Key words and phrases: metonymy; classification; translation; internal structure of metonymy; synecdoche; metaphor; translated text.

УДК 8;811.111-26

Филологические науки

Тема «религия» одна из самых важных тем современного общества. Цитаты из Библии становятся все более и более популярными среди образованного населения и являются частью фразеологии во многих языках. Цель данной работы провести анализ языка Библии и выявить, как он отражается в Библейских притчах. Притчи, являясь неотъемлемой частью Библии, служат хорошим примером языка Библии. В данной статье будет проведен лингвостилистический анализ двух притч, где они будут рассматриваться с точки зрения Библейского текста.

Ключевые слова и фразы: Притча; лингвостилистический анализ; свехфразовое единство; континуум; автосемантия.

Мясникова Светлана Владимировна

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса

myasnS@rambler.ru

THE LANGUAGE OF THE BIBLE AS IT IS REALIZED IN BIBLICAL PARABLES[®]

The main concern of this paper is to conduct research of the language of the Bible. This research is important for modern philology: there is not enough literature on the language of the Bible. Parables, being the integral part of the Bible can serve a good illustrative example of the Biblical language.

Parable, according to the *Encyclopedia Britannica* is a short factitious narrative by which moral or spiritual relations are set forth [15, p. 133]. In other words, it is a brief moral tale that uses the devices of allegory. The parable resembles the fable, but whereas a fable is a realistic narrative, a parable is an extended metaphor that alludes to spiritual truth through a simple story. If one reads the parables not so much for their moral or spiritual lesson but for their expression of a way of life, what becomes clear is that almost all situations described have to do with two things, which are interconnected: justice and land. Justice in people's minds, as in the mind of Jesus, was a moral imperative that looked to the welfare of the whole community because no one could rightly pursue personal profit at others' expense. Land also was the the basis of human life and community. In the form of parables Jesus addressed to all people. There was a time when the language of parables could be understood. But now parables can often be fully understood only by an informed elite, who can recognize the meaning within their brief, mysterious structures. The most famous parables can be found in the New Testament, in the Gospels. There are also parables in the Old Testament, but they have suffered in popularity by comparison with the New Testament ones [Ibidem]. It is clear that if parables are easily found throughout the Bible, they can serve an example for the analysis of the Biblical language.

Can a parable be considered as a text or not? According to the definitions of the text, text is the result of speech process. —*It's complete in itself and represents a written document, literary processed in accordance with its type. Text is an utterance, consisting of the title, and the number of special units, called supra-phrasal units (SPU), which are connected by different types of lexical, grammatical, logical, and stylistic links. It has its direction and pragmatic determination*" [4, с. 18].

Is all said above relevant to parable or not? Since parable is a narrative, it goes without saying, that it is the result of speech. It is commonly held that a narrative is a creation of human beings, being the result of the development of their speech process. And indeed, when we read the introduction to the Bible we find out that all sacred writings contained in it were told by different people and Jesus himself at different times before being registered in the Bible.